

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В УСТНОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ И МЕТОДИКА ИХ ПРОФИЛАКТИКИ

Егорова Марина Амировна

Магистрант

СФ ГАОУ ВО МГПУ

443081Россия. Самара, ул. Стара-Загора, д. 76,

marri-land@mail.ru

Статья посвящена проблеме обучения лексике английского языка в языковых вузах. Особое внимание уделено анализу ошибок в иноязычной речи студентов. Одной из основных проблем, с которыми сталкиваются учащиеся, является лексическая интерференция. Автор высказывает предположение, что типичные ошибки в речи студентов, вызванные негативным влиянием лексической интерференции, являются следствием недостаточного знания лексических структур, а так же особенностей употребления и сочетаемости синонимов. Подчеркивается необходимость целенаправленной работы по предупреждению и исправлению типичных лексических ошибок. Автор полагает, что разработка комплекса упражнений, направленного на решение проблемы негативной лексической интерференции, будет способствовать более эффективному формированию лексических навыков студентов.

Ключевые слова: интерференция, лексические навыки, типичные лексические ошибки, обучение иностранному языку, коммуникативные упражнения.

Лексический уровень, наряду с грамматическим и фонетическим, составляет основу системы любого языка. С помощью лексики происходит прием и передача информации. Именно с накопления лексического запаса, с обогащения словаря обучаемых начинается овладение ими иноязычной речью, поэтому процесс усвоения лексических единиц активного и рецептивного видов следует рассматривать как информационно-познавательный процесс, в ходе которого происходит приобретение (накопление), хранение и применение лексических знаний и лексических единиц.

Анализируя нормативные документы, федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), реальную образовательную практику в педагогическом высшем учебном заведении, можно сделать вывод о несоответствии в полной мере существующей системы, направленной на профессиональную подготовку будущих учителей иностранного языка, современным требованиям, которые предъявляются к выпускникам факультета иностранных языков.

Проведенный теоретический анализ научной литературы показал, что одной из кардинальных в методике преподавания иностранных языков, по праву, считается проблема овладения иноязычной лексикой. Особенности лексических взаимосвязей системы английского языка и отличиям этих взаимосвязей в системе русского языка посвящены работы как отечественных, так и зарубежных авторов. Между лексическими единицами двух языков в основном не существует строго соответствия. Отсюда возникает необходимость выявления этих различий. Особенности соотношений двух языков волнуют не только лингвистов, но и методистов, так как их учет позволяет решать значительную часть методических проблем, возникающих при обучении английскому языку, как в школах, так и в ВУЗах.

Билингвизм студентов создается в искусственных условиях, следовательно, мы не можем исключать влияние родного языка на процесс изучения иностранного. Языковые ошибки учащихся возникают по причинам дидактического характера в связи с недостаточной сформированностью знаний и умений или в результате языковой интерференции.

У. Вайнрайх определяет интерференцию как “те случаи отклонения от норм каждого из языков, которые происходят в речи двуязычных лиц в результате того, что они знакомы более чем с одним языком, то есть вследствие контакта языков, называются явлениями интерференции” [1].

Н.Б. Мечковская интерференцию рассматривает в виде ошибок в речи на иностранном языке, вызванных влиянием родного языка [4]. Определение интерференции дается и в качестве «взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [4].

Ошибки, причиной которых является внутриязыковая интерференция, традиционно делятся на четыре группы.

К первой группе следует отнести ошибки, которые вызваны расхождениями, обусловленными аналогией с явлениями иностранного языка, усвоенными ранее. В качестве примера можно привести hard-hardly. 1. We must work hard to success. 2. The hall was crowded so I could hardly meet her. Студенты знают, что в образовании наречия в английском языке используется суффикс -ly-, но форма некоторых английских наречий может совпадать с прилагательными, а прибавление суффикса -ly меняет их значение. Ко второй группе относятся ошибки, которые вызывают расхождения в нюансах значения синонимов и особенности их употреблении. Например, студенты испытывают затруднения в выборе нужного слова в паре герair - mend. К третьей группе следует отнести ошибки, на которые оказывают влияние расхождения в лексико-грамматической сочетаемости слов, например, make - do. Четвертую группу образуют ошибки, причиной которых является расхождение, вызванное употреблением форм переходных и непереходных глаголов, например, raise-rise.

Особое внимание следует обратить на ошибки, которые вызывает межъязыковая интерференция. Они возникают в связи с противодействием новых иноязычных и более старых, поэтому являющихся более устойчивыми, навыков родного языка. Самую большую группу ошибок вызывают расхождения в семантическом объеме и сочетаемости ряда русских и английских слов. Можно привести следующую классификацию ошибок в употреблении предлогов, вызванных аналогией с русским языком:

а) ошибки, на которые влияют расхождения при употреблении русских и английских предлогов: to be mad about, on Tuesday, by mistake, for breakfast;

б) ошибки, причиной которых является отсутствие предлога в английском языке и его наличие в русском: next week, two times a day;

в) ошибки, связанные с тем, что предлог отсутствует в русском языке, но присутствует в английском: in advance, listen to.

Большое число ошибок вызывают расхождения в семантическом объеме и сочетаемости ряда русских и английских слов. Так, ошибочное употребление, вызванное расхождениями в нюансах значения синонимов и особенностях их употребления, вызвали такие пары: wait – look forward to; get – arrive; put on - wear; to mend - to repair; look – stare – glance – peep; end – finish - complete; happy – lucky и т.д.

Рассмотрим особенности работы по формированию связей между лексическими единицами со сходным значением (синонимами). Овладение синонимами и правильное использование их в речи является долговременным процессом, направленным на осуществление постепенной детализации и идиоматизации речи благодаря обогащению ее новыми красками и нюансами, включая максимальную семантическую точность выражения, т. е. желаемую свободу выражения в процессе коммуникации.

Причиной ошибок часто является непонимание такого явления в языке, как неполная взаимозаменяемость доминантных (периферийных) синонимов в речи, и того что, каждому из них соответствует некий новый оттенок значения, позволяющий обогатить и уточнить общий смысл высказывания. Например, в одном из упражнений студенты знакомятся с синонимами слова to look: to look - смотреть, to stare - глазеть, to glance - бросить быстрый взгляд, to peer - заглядывать. Разнообразие синонимических рядов расширяет их границы, делает более выразительными средства языка, позволяет точно и эмоционально выразить себя в иноязычном дискурсе.

Чтобы употребить слово в речи, необходимо помнить о зависимости соответствующего лексического значения от синтагматических связей, т.е. насколько оно сочетается (семантически и синтаксически) с другими словами. Результатом становится определение значения слова его потенциально возможными сочетаниями с другими словами, т.е. так называемая лексическая валентность слова. У разных слов разное число потенциальных связей (валентностей). Для каждого случая определение их значения будет происходить на основе отношений с другими словами, которые также имеют одно или более значений.

К наиболее важным принципам, которые определяют порядок введения единиц лексики при развитии лексических навыков студентов на примере синонимических рядов, могут быть отнесены:

- 1) частотность употребления лексических единиц;
- 2) сочетаемость лексических единиц;
- 3) прогнозирование интерференции при отталкивании от родного языка;
- 4) соответствие вводимой лексики уровню системных грамматических навыков;
- 5) взаимосвязь с ранее освоенным лексическим материалом;
- 6) систематизация лексики за счет установления синонимических, антонимических и тематических связей;
- 7) возможность продуктивного использования лексического материала в коммуникативном процессе.

Часто встречающееся несовпадение сочетаемости слов в изучаемом и родном языке ведет к возникновению трудностей при семантизации лексических единиц и их дальнейшем употреблении в речи. Поэтому для овладения студентами полисемантическими лексическими единицами мы рекомендуем подбирать наиболее употребительные сочетания с целью осуществления тренировки в речевых конструкциях.

Немаловажным фактором презентации лексики должен стать отбор приемов объяснения значений слов с опорой на их соответствие частотности употребления и семантизации с учетом совпадения – несовпадения понятий, которые выражаются словами родного и изучаемого языка.

Предъявляя лексический материал, необходимо сразу переходить к тренировке употребления его в предложениях. Для начала используются тренировочные виды лексических упражнений. Каждому новому этапу овладения языком соответствует выбор лексических единиц, обладающих потенциалом взаимных связей, что позволяет составлять наибольшее число предложений для тренировки в упражнениях с максимальным количеством повторов. В то же время, этот фактор проявляется и в системно-функциональном аспекте языка, когда от наибольшей сочетаемости слов зависит коммуникативная ценность, которой оно обладает. Посредством освоения норм сочетаемости слов в предложении студенты осуществляют речевой синтез, самостоятельно конструируют высказывания.

После многократного повторения слов в различных видах тренировочных упражнениях студенты переходят к выполнению речевых заданий, включающих в себя построение диалогических и монологических высказываний на основе заданной ситуации или проблемной задачи. Выполняя речевые упражнения во взаимосвязи со структурными элементами языка, студенты поступательно накапливают слова в памяти, то есть обогащают лексический запас по изучаемым темам. В результате быстрее и точнее выбирают слова при самостоятельном продуцировании речи. Благодаря активному использованию накопленного лексического запаса в процессе выражения суждений или оценок студенты имеют возможность опираться на личный опыт, что, несомненно, оказывает положительное влияние на развитие их речи.

Изучение случаев влияния родного языка на англоязычную речь обучающихся позволяет предупредить возможные ошибки в речи студентов, для чего требуется выполнение ряда специальных упражнений. Подобные комплексы упражнений должны учитывать основные лексические трудности, вызванные несовпадением лексических явлений русского и английского языков.

Библиографический список:

1. Вайнрайх В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования: монография / В. Вайнрайх. Киев, 1979.
2. Ильясов И.О., Рашидова Д.Р., Мусаева З.И. К проблеме определения типологии лексических ошибок студентов национального вуза при обучении английскому языку. Известия Дагестанского Государственного Педагогического Университета. Психолого-Педагогические Науки. 2014. №4. С. 103-105.
3. Малинин А.Б., Нефедов О.В. Исправление ошибок студентов при изучении иностранных языков // Филологический аспект. 2015. № 7. С. 34-40.
4. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика: монография. М., 2000.
5. Шатилов С. Ф. Методика обучения иностранным языкам на начальном этапе в школе и вузе. СПб: Образование, 1991.

TYPICAL MISTAKES IN STUDENTS' SPEECH: WAYS TO OVERCOME

Egorova Marina

Master student

Moscow City University (Samara Branch)

443081 Russia, Samara, Stara Zagoras St, 76

marri-land@mail.ru

The paper deals with a problem of teaching English vocabulary at the university level. Special attention is paid to typical errors analysis. The lexical interference is one of the fundamental difficulties faced in the process of foreign language acquisition. The author assumes that typical students' mistakes based on lexical interference are mainly caused by lack of substantial knowledge of lexical structures and synonyms. The paper underlines the necessity to organize guided practice to overcome typical students' mistakes. The author considers the complex of exercises aimed at lexical skills formation.

Key words: interference, lexical skills, typical lexical error, teaching foreign language

References:

1. Vajnrakh, V. Yazykovye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya [Language contacts. The state and problems of the study]. Kiev, 1979.
2. Il'yasov I.O., Rashidova D.R., Musaeva Z.I. K probleme opredeleniya tipologii leksicheskikh oshibok studentov nacional'nogo vuza pri obuchenii anglijskomu yazyku [To the problem of determining the typology of lexical mistakes of students of a national university in the teaching of English]. Izvestiya Dagestanskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta [News of the Dagestan State Pedagogical University]. 2014. №4. P. 103-105.
3. Malinin A.B. Ispravlenie oshibok studentov pri izuchenii inostrannykh yazykov [Correction of mistakes made by students in studying foreign languages]. Filologicheskij aspekt [Philological aspect]. 2015. № 7. P. 34-40.
4. Mechkovskaya, N.B. Social'naya lingvistika [Social linguistics]. Moscow, 2000 (in Russian).
5. Shatilov S.F. Metodika obucheniya inostrannym yazykam na nachal'nom ehtape v shkole i vuze [The method of teaching foreign languages at the initial stage in school and university]. SPb: Obrazovanie Publ., 1991.